

**Д.Ю. ГУЛИНОВ**  
(Волгоград)

## **ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА ВО ФРАНЦИИ: ОПЫТ ФОРМИРОВАНИЯ ТОЛЕРАНТНОГО СОЗНАНИЯ**

*Рассматривается языковая политика Франции в отношении иммигрантов из числа жителей бывших колоний Франции. На фоне негативного отношения французского коренного населения к иммигрантам государство предпринимает попытки формирования толерантного отношения к иностранцам путем внедрения во французский язык политкорректной лексики, характеризующей иммигрантов и их быт.*



Ключевые слова: *языковая политика, иммигрант, политкорректность, толерантность.*

Вопросы языковой политики, закономерно представляя собой облигаторную часть общей политики государства, являются достаточно острыми и злободневными на современном этапе, что указывает на актуальность их лингвистического анализа [2; 4; 6; 8–10 и др.].

Значимость учета языковой политики выступает показателем жизнеспособности и эффективности существования государства, в то время как несоблюдение языковой политики может привести к нарушению целостности государства и этническим трагедиям. Динамика современного общества, новые тенденции в политике, экономике, культурной жизни страны, народов находят свое отражение в языке и, безусловно, требуют лингвистического осмысления.

Глубокий экскурс в историю языковой политики Франции показывает константную величину заинтересованности франкофонов в сохранении и развитии языка и резистенции влиянию извне [3; 5]. В этой связи необходимо отметить, что языковая политика во Франции, ориентированная на сохранение национальной самобытности, носит последовательный и систематический характер.

Одним из приоритетов французской языковой политики является обогащение и обновление национального языка, которое выражается, в частности, в замене заимствованных слов англоязычного происхождения словами исконного фонда. Обращает на себя внимание

тот факт, что комплекс мер по сознательному воздействию на язык, составляющий основу языковой политики, является следствием не только отношения государства к функционированию и развитию языка, но и реакции общества, требующего от государства корректности в том или ином вопросе [7]. Другими словами, государство становится объектом воздействия и вынуждено подчиняться настроениям в обществе.

В последнее время во французских средствах массовой информации все чаще освещаются вопросы языковой политики в отношении иммигрантов. Повышенное внимание к выходцам из других стран обусловлено государственной политикой, направленной, прежде всего, на содействие интеграции приезжающих во Францию из-за границы. Для достижения этой цели ежегодно бюджетами всех уровней выделяются средства на организацию льготных курсов по обучению иностранцев французским нормам социальной жизни, бесплатного образования для их детей, а также других программ, призванных минимизировать недовольство иммигрантов своим колониальным прошлым.

Отдельные политические партии, например «Национальный фронт», выступают в поддержку протекционистской политики, предусматривающей сокращение иммиграционного потока и сохранение французских традиционных ценностей. Показательной в этой связи является жесткая и решительная критика, которой подвергла иммиграционный вопрос лидер «Национального фронта» Марин Ле Пен – кандидат на пост президента Франции на выборах 2017 г. Тем не менее представители власти посредством прессы добивается политкорректного отношения к иммигрантам, что находит соответствующее отражение в языке.

За основу в данной статье мы принимаем точку зрения, согласно которой политкорректность определяется как культурноповеденческая и языковая тенденция, нацеленная на замену устоявшихся терминов, считающихся оскорбительными для определенных социальных групп, выделяемых по признаку расы, пола, возраста, вероисповедания, сексуальной ориентации и т.д. [1]. Отметим, что политкорректность тесным образом связана с понятием языковой политики, поскольку представляет собой «попытку изменить лексическую систему языка путем нормирования и кодификации, а через нее повлиять на сознание носите-

лей языка» [7, с. 30]. В связи с этим представляется уместным рассмотреть феномен политкорректности как «способа развития словаря, а также одного из важных элементов языкового планирования» [Там же, с. 29].

Таким образом, средства массовой информации становятся распространителем лексики, пропагандирующей толерантность к лицам, прибывшим во Францию на постоянное место жительства или временную работу. Например, само явление иммиграции (*immigration*) рекомендуется называть словосочетанием *mobilité européenne* (европейская мобильность) (здесь и далее перевод наш. – Д.Г.).

Следует отметить, что актуальные политкорректные выражения относятся не только к быту иностранцев, но и непосредственно к самому человеку – это те лексемы, которыми принято называть иммигрантов в современном политическом корректном полилоге. Привычные в разговорном французском языке *maghrebain* (представитель одной из стран Магриба – магрибинец), *afrrican* (африканец), *musulman* (мусульманин) принимают совершенно иной коннотативный окрас в политическом дискурсе. Эти слова становятся отражением политических взглядов говорящего, проецируют пренебрежение к данным группам населения. В связи с этим представители голоса общественности прибегают к использованию словосочетаний с компонентами *personne* (человек, лицо) или *individu* (человек, индивид). Например, *personnes réfugiées et migrantes* (беженцы и мигранты), *personne de telle ou telle nationalité* (лица той или иной национальности), *personnes de telle ou telle origine* (лица того или иного происхождения), *personnes migrantes sans abri* (бездомные мигранты), *personnes marginalisées* (маргинальные люди), *personnes précarisées* (ненадежные люди), *personnes de confession musulmane* (представители мусульманской конфессии) и т.д.

Как следует из газетных материалов, иностранцев, прибывающих из-за границы во Францию, не следует называть *sans-papiers* (человек без документов). Взамен устоявшегося термина предлагается лексема *privé de papiers* (человек, оставшийся без документов или лишившийся документов). Проиллюстрируем сказанное: *un néologisme («sans papiers») déshumanisant bien pratique pour noyer la question de l'accueil ou du renvoi des étrangers dans une masse de quotas. José Chidlovsky et Rabeha El Bouhati préfèrent parler de «privés de papiers»* (Ladepeche.fr. 30.12.2008) (Выражение «человек без документов» – проявление бесчеловеч-

ного отношения к иностранцу, приезжающему во Францию в рамках квоты Европейского Союза. Журналисты Ladepeche.fr предпочитают говорить о «человеке, оставшемся без документов или лишившемся документов»).

Практически во всех французских средствах массовой информации для наименования иммигрантских кварталов, в которых проживают выходцы из стран третьего мира, используется словосочетание *quartier populaire* (народный квартал). Этот новый политкорректный с точки зрения представителей власти термин может со временем вытеснить из французского языка выражение *quartier à majorité immigrée* (квартал, в котором проживают в основном иммигранты). Подобные требования к установлению языковой политкорректности отчасти можно объяснить чувством вины французов за колониальное прошлое, которое они испытывают по отношению к иммигрантам, в том числе выходцам из мусульманского мира. К слову, во французских СМИ обращает на себя внимание появление нового термина *le centre culturel et religieux* (культурно-религиозный центр), который, по замыслу сторонников политкорректности, должен заменить лексему *la mosquée* (мечеть).

Подобная мера лингвистической санации корпуса слов, охватывающих быт иммигрантов, приобретает в последнее время все большую актуальность на фоне возрастающей неприязни коренного населения Франции к иностранцам, отличающимся социально-этническим и религиозным статусом.

Анализ фактического материала позволяет выявить целую серию слов и выражений, способствующих, по замыслу французских СМИ как проводников языковой политики во Франции, формированию у населения политкорректного образа детей иммигрантов, испытывающих трудности с успеваемостью в школах, а также имеющих проблемы с правосудием. Прежде всего, обращает на себя внимание новообразование *enfants issus de familles d'éducation éloignée* (дети из семей, получивших образование в отдаленных регионах), которым предполагается заменить словосочетание *enfants d'immigrés* (дети иммигрантов). Таким образом, происходит стирание различий между гражданами страны и проживающими в ней иностранцами. В действительности, к многочисленным льготам иммигрантов во Франции добавляется еще одно существенное преимущество – дети иностранцев сразу после рождения автоматически получают французское гражданство.

Политкорректному пересмотру подвергаются слова и выражения, отражающие многие социальные недуги неблагополучных кварталов крупных французских городов, заселенных выходцами из бывших колоний Франции. Чтобы отвлечь общественность от негативных явлений действительности, СМИ провозглашается замена лексемы *crime* (преступление, злодеяние, криминал) нейтральными выражениями. Например, в следующем примере регламентируется использование замены вышеуказанной лексемы словом *la délinquance* (правонарушение социальной природы): *une vaste étude statistique menée dans les quartiers socialement défavorisés explique pourquoi certains jeunes ont plus de risques d'échouer à l'école et d'entrer dans la délinquance que les autres* (Fdesouche.com. 13.10.2009) (Исследования, проведенные в неблагополучных кварталах, указывают на взаимосвязь школьной неуспеваемости подростков и правонарушений социальной природы).

Другим примером политкорректной замены термина *crime*, выявленным нами в том же информационном источнике, является лексема *les inconduites* (непристойное поведение), которая приобрело новое значение в массмедийном контексте посредством расширения семантики: *en 2013, le sociologue a en effet lancé une grande enquête dans les quartiers d'habitat social sur les «inconduites» des adolescents* (Fdesouche.com. 13.10.2009) (В 2013 г. один социолог предпринял попытку исследовать природу непристойного поведения подростков в неблагополучных кварталах). На деле проблема низкой успеваемости среди детей иммигрантов не является единственной. Выходцы из других стран, не желая интегрироваться во французское общество, порождают высокий уровень преступности в стране, что, в свою очередь, объясняет стремление к табуированию в языке прессы целой серии терминов, отражающих криминальную сторону жизни иммигрантов.

Введение политкорректных новообразований имеет целью, наряду с основным комплексом мер государства, содействие реабилитации так называемых проблемных кварталов, а также снижение градуса социального напряжения. Показательной в этом отношении является замена словосочетания *des bandes noirs et d'arabes* (группировки чернокожих и арабов) на более нейтральное *des jeunes qui se regroupent souvent sur des considérations ethniques* (молодые люди, объединенные по этническому признаку) и *un voyou notoire* (отъявленный хулиган) на политкорректное *un individu défa-*

*vorablement connu de la justice* (индивид, имеющий проблемы с правосудием).

Добавим к вышесказанному, что в материалах центральных газет лексика, связанная с иммигрантами и их бытом, выбирается с особой осторожностью: *favoriser la diversité* (содействовать культурному многообразию), *favoriser le mélange des gens et des cultures* (содействовать единению людей с разными культурными традициями), *en faveur des migrants* (в пользу иммигрантов), *droit d'asile européen* (право на убежище в странах ЕС), *faciliter le renvoi* (содействовать возвращению), *accueil humain des migrants* (радушный прием иммигрантов), *intégration* (интеграция), *assimilation* (адаптация), *l'écrasante majorité des réfugiés honnêtes* (подавляющее большинство добропорядочных беженцев), *conditions adéquates d'accueil* (приемлемые условия приема) и т.д.

Подведем некоторые итоги. Проблемы языковой политики являются стержневыми вопросами социолингвистики и поэтому постоянно привлекают к себе внимание лингвистов и широкой общественности. На протяжении нескольких столетий во Франции предпринимаются последовательные шаги по осуществлению целенаправленной языковой политики, имеющей целью укрепить позиции и сохранить самобытный характер французского языка. Сегодня языковую политику Франции характеризует тенденция к использованию в средствах массовой информации политкорректной лексики по отношению к иммигрантам. Появление во французском языке новых политкорректных терминов, связанных с жизнью и бытом иностранцев, является попыткой поддержания необходимого баланса между интересами государства и иммигрантов, а также формирования толерантного отношения в обществе к выходцам из стран – бывших колоний Франции.

#### Список литературы

1. Большая актуальная политическая энциклопедия / под общ. ред. А. Белякова, О. Матвейчева. М.: Эксмо, 2009.
2. Гришаева Е.Б. Типология языковых политик и языкового планирования в полиэтническом и мультикультурном пространстве (функциональный аспект): автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Красноярск, 2007.
3. Гулинов Д.Ю. Дискурсивные характеристики языковой политики современной Франции. Волгоград: Перемена, 2015.
4. Клоков В.Т. Современный взгляд на развитие французской языковой политики. Часть II // Изв. Сарат. ун-та. Новая серия. Сер.: Филология. Журналистика. 2009. Т. 9. № 3. С. 3–10.

5. Куралесина Е.Н. Эволюция языковых политик Франции и Канады в сравнительно-историческом аспекте: автореф. дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2011.

6. Марусенко М.А. Языковая политика Франции. СПб.: Изд. дом С.-Петерб. гос. ун-та, 2011.

7. Миньяр-Белоручева А.П., Покровская М.Е. Политическая корректность и языковая норма // Вестн. Южно-урал. гос. ун-та. 2007. № 1(73). С. 27–31.

8. Швейцер А.Д., Никольский Л.Б. Введение в социолингвистику. М.: Высш. шк., 1978.

9. Calvet L.-J. La guerre des langues et les politiques linguistiques. Paris: Payot, 1987.

10. Rousseau L.-J. Technologies et methodes d'élaboration des textes réglementaires juridiques et administratifs en matière de législation linguistique en contexte multilingue. Niamey, 2000.

#### Список источников

*Ladepeche.fr* – La vie de sans-papiers toulousains portée à l'écran [Electronic resource]. URL: <http://www.ladepeche.fr/article/2008/12/30/514827-la-vie-de-sans-papiers-toulousains-portee-a-l-ecran.html> (дата обращения: 12.05.2017).

*Fdesouche.com* – Délinquance et choc des cultures : les sociologues redécouvrent l'eau chaude [Electronic resource]. URL: <http://www.fdesouche.com/72926-delinquance-et-choc-des-cultures-les-sociologues-redécouvrent-leau-chaude#> (дата обращения: 12.05.2017).

\* \* \*

1. Bol'shaja aktual'naja politicheskaja jenciklopedija / pod obshh. red. A. Beljakova, O. Matvejcheva. M.: Jeksmo, 2009.

2. Grishaeva E.B. Tipologija jazykovykh politik i jazykovogo planirovanija v polijetnicheskom i mul'tikul'turnom prostranstve (funkcional'nyj aspekt): avtoref. dis. ... d-ra filol. nauk. Krasnojarsk, 2007.

3. Gulinov D.Ju. Diskursivnye harakteristiki jazykovoј politiki sovremennoj Francii. Volgograd: Peregomena, 2015.

4. Klokov V.T. Sovremennyj vzgljad na razvitie francuzskoj jazykovoј politiki. Chast' II // Izv. Sarat. un-ta. Novaja serija. Serija: Filologija. Zhurnalistika. 2009. T. 9. № 3. S. 3–10.

5. Kuralesina E.N. Jevoljucija jazykovykh politik Francii i Kanady v sravnitel'no-istoricheskom aspekte: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. SPb., 2011.

6. Marusenko M.A. Jazykovaja politika Francii. SPB.: Izd. dom S.-Peterb. gos. un-ta, 2011.

7. Min'jar-Beloručeva A.P., Pokrovskaja M.E. Politicheskaja korrektnost' i jazykovaja norma // Vestn. Juzhno-ural. gos. un-ta. 2007. № 1(73). S. 27–31.

8. Shvejcer A.D., Nikol'skij L.B. Vvedenie v sociolingvistiku. M.: Vyssh. shk., 1978.

### *Language policy in France: the experience of formation of tolerant consciousness*

*The article deals with the language policy of France towards immigrants among the inhabitants of the former colonies of France. On the background of the negative attitude of the French native population to immigrants, the government attempts to develop the tolerant attitude to foreigners through the introduction into the French language of the politically correct vocabulary that characterizes immigrants and their way of life.*

Key words: *language policy, immigrant, political correctness, tolerance.*

(Статья поступила в редакцию 30.06.2017)

## ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

**А.Х. ГОЛЬДЕНБЕРГ**  
(Волгоград)

### НАУЧНОЕ НАСЛЕДИЕ Д.Н. МЕДРИША: ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ ИЗУЧЕНИЯ\*

*Дается обзор научного наследия профессора Д.Н. Медриша – одного из крупнейших отечественных исследователей поэтики фольклоризма литературы, категорий художественного пространства и времени в словесном искусстве. Анализируются проблемы и перспективы изучения данного наследия, определяется актуальность теоретических идей и методологических подходов ученого для современной филологической науки.*

Ключевые слова: *научное наследие, литературный фольклоризм, художественное пространство и время, поэтика, методология.*

Труды литературоведа и фольклориста Давида Наумовича Медриша (1926–2011), профессора Волгоградского государственного педагогического университета вошли в золотой

\* Статья подготовлена при поддержке Российского фонда фундаментальных исследований (проект 16-04-00382 «Научное наследие Д.Н. Медриша»).